



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Idioma 2, III: Portugués

|                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |            |       |              |
|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-------|--------------|
| Asignatura          | Idioma 2, III: Portugués                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |            |       |              |
| Código              | V01G230V01308                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |            |       |              |
| Titulación          | Grado en Traducción e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |            |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | OB         | 2     | 1c           |
| Lengua Impartición  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |            |       |              |
| Departamento        | Filología gallega y latina                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |            |       |              |
| Coordinador/a       | Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |            |       |              |
| Profesorado         | Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |            |       |              |
| Correo-e            | mheloane@gmail.com                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |            |       |              |
| Web                 | <a href="http://estudioslusofonos.blogspot.com/">http://estudioslusofonos.blogspot.com/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |            |       |              |
| Descripción general | <p>En esta materia se pretende que el alumnado adquiera conocimientos intermedios de lengua y culturas de expresión portuguesa superiores al nivel B1 del Marco común Europeo de Referencia de las Lenguas.</p> <p>Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): La enseñanza de Lengua Portuguesa en la Uvigo se dirige a un alumnado que tiene el gallego y/o castellano como lengua materna, de manera que la progresión es rápida. No se recomienda al alumnado de intercambio que no tenga un nivel de B2 en estas lenguas o un B1 (como mínimo) en lengua portuguesa matricularse en esta materia.</p> |            |       |              |

## Competencias

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| A1     | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2     | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.                                                                                       |
| A3     | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.                                                                                                                    |
| A4     | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.                                                                                                                                                                                                                   |
| A5     | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.                                                                                                                                                                                                  |
| C1     | Dominio de lenguas extranjeras                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C4     | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C5     | Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| C8     | Destreza para la búsqueda de información/documentación                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C11    | Capacidad de diseñar y gestionar proyectos                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| C12    | Poseer una amplia cultura                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| C13    | Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| C18    | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| C19    | Capacidad de diseñar y gestionar proyectos                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| C22    | Destrezas de traducción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| C24    | Capacidad de aprendizaje autónomo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| C27    | Capacidad de razonamiento crítico                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| C28    | Poseer una gran competencia sociolingüística                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| D2     | Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| D3     | Capacidad de organización y planificación de proyectos                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| D7     | Toma de decisiones                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| D9     | Razonamiento crítico                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|     |                                               |
|-----|-----------------------------------------------|
| D11 | Habilidades en las relaciones interpersonales |
| D12 | Trabajo en equipo                             |
| D13 | Trabajo en un contexto internacional          |
| D14 | Motivación por la calidad                     |
| D15 | Aprendizaje autónomo                          |
| D16 | Adaptación a nuevas situaciones               |
| D17 | Comprensión de otras culturas y costumbres    |
| D18 | Creatividad                                   |
| D19 | Iniciativa y espíritu emprendedor             |
| D23 | Capacidad de trabajo individual               |
| D24 | Diseño y gestión de proyectos                 |

## Resultados de aprendizaje

| Resultados previstos en la materia                                                 | Resultados de Formación y Aprendizaje |     |     |
|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----|-----|
| Adquirir conocimientos intermedios de lengua portuguesa: expresión oral y escrita. | A1                                    | C1  | D2  |
|                                                                                    | A2                                    | C4  | D3  |
|                                                                                    | A3                                    | C5  | D7  |
|                                                                                    | A4                                    | C8  | D9  |
|                                                                                    | A5                                    | C12 | D11 |
|                                                                                    |                                       | C13 | D12 |
|                                                                                    |                                       | C18 | D13 |
|                                                                                    |                                       | C22 | D14 |
|                                                                                    |                                       | C24 | D15 |
|                                                                                    |                                       | C27 | D16 |
|                                                                                    |                                       | C28 | D17 |
|                                                                                    |                                       |     | D18 |
|                                                                                    |                                       |     | D19 |
|                                                                                    |                                       |     | D23 |
|                                                                                    |                                       |     | D24 |
| Adquirir conocimientos intermedios de países de lengua oficial portuguesa.         | A2                                    | C1  | D2  |
|                                                                                    | A3                                    | C4  | D3  |
|                                                                                    | A4                                    | C5  | D7  |
|                                                                                    | A5                                    | C8  | D9  |
|                                                                                    |                                       | C11 | D11 |
|                                                                                    |                                       | C12 | D12 |
|                                                                                    |                                       | C13 | D13 |
|                                                                                    |                                       | C18 | D15 |
|                                                                                    |                                       | C19 | D18 |
|                                                                                    |                                       | C22 | D19 |
|                                                                                    |                                       | C24 |     |
|                                                                                    |                                       | C27 |     |
|                                                                                    |                                       | C28 |     |
| Saber traducir algunos idiomatismos, falsos amigos y frases sueltas de pt>es/gl.   | A1                                    | C13 | D11 |
|                                                                                    | A2                                    |     | D12 |
|                                                                                    | A3                                    |     | D13 |
|                                                                                    | A4                                    |     | D16 |
|                                                                                    | A5                                    |     | D17 |
|                                                                                    |                                       |     | D18 |
|                                                                                    |                                       |     | D19 |
|                                                                                    |                                       |     | D23 |
| Saber expressar-se, de maneira autónoma, em situações diversas.                    | A1                                    | C1  | D2  |
|                                                                                    | A2                                    | C4  | D3  |
|                                                                                    | A3                                    | C5  | D7  |
|                                                                                    | A4                                    | C8  | D9  |
|                                                                                    | A5                                    | C11 | D11 |
|                                                                                    |                                       | C12 | D12 |
|                                                                                    |                                       | C13 | D13 |
|                                                                                    |                                       | C18 | D14 |
|                                                                                    |                                       | C19 | D15 |
|                                                                                    |                                       | C22 | D16 |
|                                                                                    |                                       | C24 | D17 |
|                                                                                    |                                       | C27 | D18 |
|                                                                                    |                                       | C28 | D19 |
|                                                                                    |                                       |     | D23 |
|                                                                                    |                                       |     | D24 |

Saber trabajar en grupo en la realización de actividades prácticas en las clases.

|    |     |     |
|----|-----|-----|
| A3 | C1  | D2  |
| A5 | C4  | D3  |
|    | C8  | D7  |
|    | C11 | D9  |
|    | C12 | D11 |
|    | C19 | D15 |
|    | C27 | D16 |
|    |     | D19 |
|    |     | D23 |
|    |     | D24 |

## Contenidos

| Tema                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Contenidos gramaticales                  | Contenidos gramaticales relacionados con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Contenidos lexicales                     | Revisión de los contenidos lexicales de Idioma II, 2: Portugués.<br>Contenidos lexicales relacionados con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.<br>Continuación y profundizamiento de los contenidos de Idioma II, 2: Portugués sobre correspondencia formal y falsos amigos.                                                                                     |
| Contenidos pragmáticos                   | Revisión de los contenidos de Idioma II, 2: Portugués sobre falsos amigos y expresiones idiomáticas; presentaciones temáticas; argumentación; narrativa breve.                                                                                                                                                                                                                                  |
| Contenidos avanzados de cultura lusófona | Continuación y profundizamiento de los contenidos de Idioma II, 2: Portugués sobre:<br>Historia de Portugal; Historia de Brasil; Historia de los países africanos lusófonos; Historia de la literatura lusófona; música y arte en las culturas lusófonas actuales; sistemas políticos de los países lusófonos; otros aspectos culturales de la Lusofonía.<br>Elementos de traducción y cultura. |
| Contenidos de traducción                 | Traducción pt-es/gl de idiomatismos, falsos amigos y frases sueltas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

## Planificación

|                                                                 | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|-----------------------------------------------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Sesión magistral                                                | 8              | 20                   | 28            |
| Resolución de problemas y/o ejercicios                          | 12             | 24                   | 36            |
| Trabajos de aula                                                | 5              | 0                    | 5             |
| Otros                                                           | 20             | 20                   | 40            |
| Eventos docentes y/o divulgativos                               | 8              | 0                    | 8             |
| Pruebas de respuesta corta                                      | 2              | 0                    | 2             |
| Pruebas de respuesta larga, de desarrollo                       | 2              | 0                    | 2             |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | 10             | 5                    | 15            |
| Otras                                                           | 8              | 6                    | 14            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

|                                        | Descripción                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sesión magistral                       | Sesiones teóricas: explicaciones teóricas gramaticales; ejercicios gramaticales y de civilización lusófona.                                                                                                             |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Sesiones prácticas: ejercicios prácticos de producción escrita y oral, y revisión de deberes.                                                                                                                           |
| Trabajos de aula                       | Sesiones prácticas: ejercicios gramaticales y revisiones que requieren una preparación previa por parte de los alumnos.<br>Trabajo en grupo: interacción a través de ejercicios prácticos de producción escrita y oral. |
| Otros                                  | Actividades relacionadas con los trabajos propuestos.                                                                                                                                                                   |
| Eventos docentes y/o divulgativos      | Asistencia a conferencias, seminarios, películas u otras actividades relacionadas con el contenido de la disciplina.                                                                                                    |

## Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|--------------|-------------|
|--------------|-------------|

|                                        |                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Algunas clases serán dedicadas exclusivamente a la resolución de ejercicios gramaticales, destacando las diferencias entre portugués, gallego y castellano. Tendrá prioridad en estas clases los temas referentes a la escrita. |
| Trabajos de aula                       | Desarrollo de actividades en clase con foco en la expresión oral. Exhibición de vídeos y audios para la comprensión auditiva y expresión oral.                                                                                  |

| <b>Evaluación</b>                                               |                                                                                                                                                                                                                                                            |              |                                       |                                            |                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------|--------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
|                                                                 | Descripción                                                                                                                                                                                                                                                | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |                                            |                                                                 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios                          | Ejercicios orales y escritos a realizar durante las clases.                                                                                                                                                                                                | 20           | A1<br>A2<br>A3<br>A4                  | C1<br>C4<br>C8<br>C13<br>C18<br>C19<br>C22 | D3<br>D11<br>D12<br>D13<br>D14<br>D18<br>D19<br>D23             |
| Trabajos de aula                                                | Realización/presentación de varios trabajos - individuales o en grupos, sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática y cultura lusófona).                                                                                                           | 25           | A4                                    | C1<br>C5<br>C12<br>C19<br>C22              | D3<br>D13<br>D16<br>D17<br>D18                                  |
| Pruebas de respuesta corta                                      | Una prueba escrita sobre contenidos de civilización lusófona y sobre elementos de traducción y cultura portuguesa (a realizar en noviembre).                                                                                                               | 20           | A5                                    | C5<br>C18<br>C22<br>C28                    | D3<br>D11<br>D14<br>D15<br>D16<br>D18<br>D19                    |
| Pruebas de respuesta larga, de desarrollo                       | Prueba escrita sobre los contenidos teórico-prácticos vistos durante el curso. En el caso del régimen semipresencial, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen. El examen se realizará en la última sesión de clase.              | 15           | A3<br>A5                              | C8<br>C11<br>C12<br>C19<br>C22<br>C27      | D3<br>D7<br>D9<br>D16<br>D18<br>D23                             |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | Diferentes ejercicios prácticos orales a realizar en las clases. Ejercicios de traducción oral. Prueba oral individual (última semana de clase). En el caso del régimen semipresencial, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen. | 20           | A3<br>A4                              | C1<br>C8<br>C11<br>C12<br>C24<br>C28       | D2<br>D3<br>D7<br>D11<br>D12<br>D13<br>D16<br>D17<br>D18<br>D19 |

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Los alumnos deberán elegir, de manera obligatoria en las dos primeras semanas de clase del cuadrimestre, entre dos opciones: un sistema de evaluación continuo o un sistema de evaluación único. Se recomienda elegir el primero, una vez que se trata de la enseñanza de un idioma extranjero y es recomendable asistir con regularidad a las clases. El alumno que no puede asistir a un mínimo de 80% de las clases debe comunicarlo al profesorado. La no realización de pruebas o ejercicios parciales previstos por el sistema de evaluación continua supone la obtención de una calificación 0 (cero) puntos en la misma.

La fecha del último examen de evaluación continua coincidirá con la fecha del examen "evaluación única" incluida en el calendario oficial de la FFT.

La evaluación única será valorada de la siguiente manera:

1. Prueba escrita teoría-práctica: 75% de la nota final.
2. Prueba oral: 25% de la nota final. Esta prueba deberá ser grabada en forma de audio y su participación supone el consentimiento de la grabación.

Es necesario superar ambas pruebas para tener la aprobación de la asignatura.

La no presentación en una de las pruebas, sin justificación, supone la obtención de una nota 0 (cero) puntos en la misma.

Los mismos criterios de evaluación serán aplicados en la segunda edición de las actas (julio).

Copia o plagio en los respectivos exámenes de evaluación continua o única será penalizado con un suspenso (nota numérica cero) en las mismas.

Se recomienda la asistencia regular a las clases y tutorías y la consulta de materiales e informaciones específicas en la plataforma virtual Faitic, aunque no se siga el sistema de evaluación continua.

#### Alumnado semipresencial

Al alumnado semipresencial le será ofrecida una tutoría semanal. Para quien tenga la oportunidad, se recomienda asistir regularmente a las tutorías.

Así mismo, el aprendizaje semipresencial de una lengua extranjera requiere una disciplina importante de autoestudio de acuerdo con las indicaciones del profesorado y el uso imprescindible de la plataforma virtual Faitic desde el primer día de clase.

Quien se incorpore a este sistema a partir de la última convocatoria de matrícula debe entrar en contacto con el profesorado inmediatamente y recuperar, por su cuenta, los temas ya desarrollados desde septiembre.

El aprendizaje semipresencial de lengua portuguesa requiere una rutina de trabajo individual, mucha disciplina, un horario y hábitos de lectura y de audición en este idioma diariamente.

La evaluación continua del alumnado semipresencial implica la realización de ejercicios indicados por el profesorado a través de la plataforma Faitic, dentro de los plazos indicados, como también la asistencia a 50% de las tutorías específicas previstas. Aquel que no pueda asistir al 50% de las tutorías previstas específicas tendrá que realizar los exámenes escritos y orales de la evaluación única.

---

#### Fuentes de información

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, *Estrutura da Língua Portuguesa*, 19.ª ed., Petrópolis, Vozes, 1989. (ISBN: 85-326-0061-1).

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga. *Gramática Ativa 1*, 3.ª ed., Lisboa, Lidel, 2011. (ISBN: 978-972-757-638-8).

*Com ou sem Acento?*, Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.31936-4).

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.). *Dicionário Temático da Lusofonia*, Lisboa, Texto Editores, 2005. (ISBN: 978-972-472-935-0).

*Dicionário da Língua Portuguesa 2011*, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)

*Dicionário Editora de Espanhol-Português*, Porto, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2).

*Dicionário Editora de Inglês-Português*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01491-7).

*Dicionário Editora de Português-Espanhol*, Porto, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4).

*Dicionário Editora de Português-Inglês*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01493-1).

*Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05754-9).

*Dicionário Moderno de Verbos Portugueses*, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3).

Machado, José Barbosa, *Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas*, Braga, Edições Vercial, 2009. (ISBN: 978-972-99038-8-5-3).

Sobral, José Manuel, *Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional*, s.l., Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012. (ISBN: 978-989-8424-65-5).

---

#### Recomendaciones

##### Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

---

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

